

The Old Man and the Sea
Hemingway, E.



NLIC 2970677498

The Old Man and the Sea

老人与海



原 著:

丛书主编: NLIC 2970677498

丛书副主编: (按姓氏拼音排序)

芦欣 沈忆文 赵飞飞 周玮

本书导读与注释: 周玮



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

老人与海=The Old Man and the Sea: 英文/(美) 海明威(Hemingway,E.)著;周玮注释.—北京:中国宇航出版社,2011.1

(我的心灵藏书馆系列/彭萍主编)

ISBN 978-7-80218-861-7

I.①老… II.①海… ②周… III.①英语—语言读物
②长篇小说—美国—现代 IV.① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236978 号

策划编辑 战颖

装帧设计 友雅

责任编辑 战颖 刘杰

责任校对 楚晓琦

出版
发行
社址

中国宇航出版社

北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址
经销

www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京中科印刷有限公司

版次

2011年1月第1版

2011年1月第1次印刷

规格

880×1230

开本 1/32

印张

4

字数 110千字

书号

ISBN 978-7-80218-861-7

定价

12.00元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

专家寄语

看到中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”导读注释丛书,这些颇为久违的书目在心里激发出一种十分亲切的感觉。这其中很多是当年我们做学生时读过的,不少记忆犹新。记得在上海外国语学院(现上海外国语大学)读书时,老师常对我们说,学习英语离不开文学,建议我们阅读英美文学经典著作。

各国的经典著作是人类共同的宝贵文化财富。由于历史条件等原因,这些文学巨匠的作品是无法超越的。这些巨著所描绘的绚丽多彩的生活画卷,扣人心弦的情节,栩栩如生的人物形象,深入透彻的内心精神分析,脍炙人口,令人赞叹,不但从文学角度本身来说有极高的价值,还能帮助我们了解政治、历史、哲学、经济、文化、宗教、风土人情、风俗习惯等英美社会的方方面面,因为文学是反映社会现实的,是生活的百科全书。此外,英语中的许多成语典故乃至谚语都出自这些经典著作,作为英语专业的学生或英语自学者,这些都是不可或缺的。

学英语应该对英美文学有相当的了解,尤其是传世的经典著作。但是英美文学经典著作浩瀚如烟,而且很多是厚厚的大部头,只能选读一部分,这次中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”所选的书籍都是经过精心挑选的,决定这份书单,参考了大量的材料,做了大量的调查,因此可以说所选之书都是精品中的精品。这些书的语言文字十分优美,不少精彩的段落适合反复吟读,也值得背诵。

针对中国学生的导读注释本会提供很多帮助。导读就作者情况、作品的背景、作品的情节、主要人物、其在文学史上的地位和社会意义

等作了介绍,引导读者进入英美文学的神圣殿堂。注释部分对语言难点、文化社会背景、典故、历史事件、历史人物和地点等作了详尽的解说,指点迷津,指出许多成语典故的出处和习惯用法,可以帮助读者除掉许多文字方面的拦路虎,大大方便英语学习者,从而能帮助读者正确理解故事情节,提高阅读的速度。笔者的经验表明,经典著作精炼的语言本身能保证所学英语的语言质量,但是要有一定的阅读才能提供数量上的保证,只有质和量双管齐下才能保证英语较大的提高。

十年动乱之后高等学校复课时,很多出版社都出版了一批经典名著和一批当代和现代的优秀作品,深受广大学生的欢迎,对教师的英语教学和学生们的英语学习作出了很大的贡献。可是现在学英语往往强调时代性和实用性,各种实用英语很多,还有许多时髦的读物,相对而言,经典著作出版得反而很少,书店的书架上很难寻觅到它们的踪影。笔者觉得这是一种方向上的偏离。即使在外事活动、经济交流中,掌握必要的英美文学方面的知识也是十分有用的。我国领导人与外国政要会晤时也常常引用外国文学作品中的名言,这对建立和增进友好气氛有很大的作用。

经典著作的作用是其他作品是取代不了的。中国宇航出版社推出这套名著注释版丛书是很有眼光的,可以说是填补了一个空白。他们请北京外国语大学骨干教师彭萍博士担任这套书的主编也是非常适合的,而诸位导读和注释者在英语教学方面都有着丰富的经验,不仅指出作品中英语特有的成语和习惯用法,有的还详细举例说明,让读者更好地理解如何应用,尤其着重指出一些与文化有关的背景知识。不仅如此,注释还指出了作品布局、前后照应、句式结构以及修辞等方面的许多特点,有些很难翻译的词句还提供了参考译文。这些视角很有创新意识。作为一个学英语、教英语几十年的过来人,笔者愿意热情地向大家推荐这套丛书,相信广大学生和英语学习者一定会从中获益匪浅。

陈德彰

2010年10月

丛书总序

那是一个春寒料峭的日子,中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我,要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书,想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后,心中不由地一动,多么熟悉的书名啊,这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代,校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛,而是一种宁静的读书氛围,我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等,而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著,不是老师布置的作业,而是主动为之。时至今日,这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中,这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以,我禁不住想答应下来。可是,经验告诉我,为英语读物作注释,尤其是为英文原版小说作注释,看起来或听起来是一件简单的事情,而真正做起来却是耗时、费力的工作,因为文学著作的注释不是简单的单词注释,还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情,所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助,可个人的力量毕竟是有限的。因此,当时我犹豫了,但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是,我跟战颖编辑说,我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是,我找

到了几个如我一样热爱文学的同事,他(她)们表示愿意承担这样的工作。于是,“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在,就在我写这篇总序的时候,北京正由深秋迈向寒冬,外面刚刚下过一场秋雨,天还是阴阴的,冷冷的,可面对完成的一本书稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希克利夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希克利夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南

北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进去,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为是行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入到原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鵝出版集团出版的“企鵝经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的汉语,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。

(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。

(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。

(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。

(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。

(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了

刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些黑人英语或非标准英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著的过来人,而且不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

欧内斯特·海明威(Ernest Hemingway, 1899—1961)是美国现代主义小说家,20世纪最出色的文学家和文体家之一。海明威出生于美国伊利诺伊州橡树园市一个白人中产家庭,在这个家庭里,虔诚的宗教信仰、勤奋工作、强健体魄和个人意志的价值观念深深影响了他。海明威的父亲是一名医生,热爱户外运动,教会了海明威打猎和钓鱼,这些爱好伴随了海明威一生;母亲爱好文艺,指导海明威学习演奏钢琴和绘画。高中毕业以后,十七岁的他在《堪萨斯星报》做见习记者,新闻写作训练使他掌握了一种明晰简洁的风格。一战爆发后,海明威作为一个红十字会救护车司机来到欧洲战场,他亲眼目睹死亡和残酷,自己也被弹片打伤双腿。住院期间,海明威爱上了美国护士艾格尼丝·冯·库若斯基,但两人并未成婚,这段经历构成了小说《永别了,武器》(*A Farewell to Arms*, 1929)的创作背景。

海明威于1926年出版了《太阳照常升起》(*The Sun Also Rises*),这部小说成功地刻画出战后一代饱经创伤和信念幻灭的青年形象,他们在迷惘和悲观中得过且过,追求感官享受。美国作家斯泰因在小说扉页的题句:“你们都是迷惘的一代”,为海明威笔下的角色定义了他们的人生。

海明威共结过四次婚。他和第一任妻子哈德莱·理查逊在巴黎居住,很快也成为旅欧美国作家圈的一员,结识了舍伍德·安德森、葛楚德·斯泰因、菲茨杰拉德等作家。身处巴黎浓郁的文艺氛围,海明威的创作日渐丰厚。20世纪20年代的巴黎风景在海明威的回忆录《流动的盛宴》(*A Movable Feast*, 1964)中留下浪漫的侧影。海明威对运动的爱好有增无减,1933至1934年在非洲的长途狩猎之旅为《非洲的青山》

(*Green Hills in Africa*, 1935)一书提供了丰富的素材。而1936年西班牙内战爆发后,海明威又踏上征途,这次是作为记者。内战的经验催生了小说《丧钟为谁而鸣》(*For Whom the Bell Tolls*, 1940)。二战期间海明威曾访问中国,以记者的身份记录他的见闻。二战结束后,海明威在古巴安家,他又迷上深海打渔,并同当地的渔夫结下友情。这段生活也奠定了小说《老人与海》的成功,小说中老人的原型是一位名叫格雷戈里·奥富恩斯特的古巴渔民,他曾在海明威的渔船上担任大副。海明威于1954年以他精湛的叙事艺术及对同时代作品风格的影响获得诺贝尔文学奖,颁奖致辞特别提到《老人与海》这部佳作,但他因身体欠佳而未能出席颁奖典礼。1961年7月2日,创作力衰减并患有抑郁症的海明威用一把心爱的猎枪结束了自己的生命。

《老人与海》描写一个名叫圣地亚哥的古巴老渔夫,为了打破自己连续八十四天一无所获的噩运,告别自己的忘年小友马诺林,独自远航到杳无人迹的深海。他终于收获了大鱼,而且是一条无与伦比的大马林鱼,巨大、强健、完美、有力,它被鱼枪刺中后,反倒拖着老人的小船,向更遥远的海域游去。双手受伤、疲惫不堪的老人坚守船头,和大鱼僵持不下,最终捕获了大鱼。但考验还没有结束,一群嗜血的鲨鱼循味而至,撕扯吞食大鱼的身体,老人顽强地抗衡,但势单力薄,大鱼被吃得只剩一副长长的骨架。这时的老人已经在海上漂泊了两天一夜,他带着一架白森森的鱼骨,无功而返。

圣地亚哥是海明威小说中典型的“硬汉”式主人公,这类主人公身上凝聚了作者的人生哲学和道德观念。在海明威的字典里,硬汉风度意味着孤独的个体在遭遇绝境中的巨大压力和考验时,依然能保持优雅从容的姿态,不放弃,不屈服,不言败;用小说中圣地亚哥的话来概括就是:“一个人可以被毁灭,但不能被打败。”另一方面,这个孤独的斗士也是一个信仰幻灭的斗士,这里的信仰指传统意义上的宗教信仰。圣地亚哥明言自己不信上帝,他只依靠一个精神世界强大的自我,但肉体毕竟脆弱,精神也会涣散;在最绝望的时刻,深陷困境的他也不由得念起祈祷文,祈求圣母让大鱼死去,自己好得解脱。考虑到海明威写作的时代背景,大战之后满目疮痍的荒原之中,信仰幻灭的个体无所依傍,然而只能直视荒凉和枯瘠的人生,凭勇气和毅力顽强地生存下去;圣地亚哥这个角色凸显的意义即在于此,他的伟大和悲凉也在于此。

从文体风格来看,小说语言简洁明快,用白描式的手法描述人物行

为,呈现对话,勾勒风景,看似平淡,却能紧紧抓住读者,这也要归功于海明威对语言节奏出色的掌控能力。他善于使用具有表现力的动词,少而有效的形容词与副词,句式则简短有力。这种风格是他一向刻意追求的所谓“冰山现象”,海明威自己曾说过:冰山之所以看起来那么庄严,是因为它只有八分之一在水面之上。换言之,写作中用省略法将不必要的枝蔓细节刨去,只留下最富有暗示性的语言和场景,这就是海明威的做法。

《老人与海》被海明威视为他这一辈子写得最好的一部作品。小说1952年9月先于《生活》周刊全文刊出,大获业界好评,深受读者青睐,海明威凭此书获得1953年的普利策奖,随后也主要因它的成就而荣获1954年的诺贝尔文学奖。小说被译成几十种外文出版,一直跻身于20世纪现代小说佳作的榜单。朴素的手法和丰富的寓意,使它成为无数作家写作的榜样。

《老人与海》的第一个中文译本是1955年香港中一出版社出版的,译者为作家张爱玲。在中国大陆,第一个译本出现于1957年,译者为海观。该译本由上海新文艺出版社出版发行。1987年,吴劳、赵少伟、李锡胤和吴钧燮都重译了《老人与海》,均为佳品。专门研究海明威的董衡巽也翻译过此书。20世纪90年代后的译文版本也不少。目前值得推荐的译本有:上海译文出版社1979年版,海观译;上海译文出版社2006年版,吴劳译;长江文艺出版社2008年版,赵少伟译。

本书在注释过程中遵循的原则是:语言方面注释生词(四级大纲词汇以上)、短语和成语、复杂句、精彩句(常为人引用的名句)、意义费解的句子;文化知识方面注释人名、地名、文化背景和历史知识。目的在于帮助读者克服阅读障碍,厘清困惑,并增长知识,拓展视野。

周玮

He was an old man who fished alone in a skiff^① in the Gulf Stream^② and he had gone eighty-four days now without taking a fish.^③ In the first forty days a boy had been with him. But after forty days^④ without a fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely and finally salao^⑤, which is the worst form of unlucky, and the boy had gone at their orders in another boat which caught three good fish the first week. It made the boy sad to see the old man come in each day with his skiff empty and he always went down to help him carry either the coiled lines or the gaff^⑥ and harpoon^⑦ and the sail that was furled around the mast. The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat.

① skiff: 一人独自驾驶的船, 小而轻。

② the Gulf Stream: 湾流, 指墨西哥湾暖流。

③ 开篇首句, 用第三人称视角交代人物和故事背景, 寥寥两笔即勾勒出一个孤独顽强、时乖运蹇的老人, 引起读者极大的兴趣。

④ 请注意自此开始和老人捕鱼相关的数字。有评论指出: 海明威采用基督教中所谓“神圣数字”来标志老人捕鱼的进程。例如, 最初四十天老人捕鱼一无所获, 四十这个数字在《旧约》中有特别的含义, 大洪水持续了四十个昼夜, 摩西在西奈山上同耶和華立约用了四十个昼夜, 而以色列的儿女们在荒野中流浪了四十年。

⑤ salao: 西班牙语, 原词为 salado, 意为“倒霉, 不吉利”。古巴人在念这个词时会吞掉“d”音, 所以海明威用了 salao 而不是 salado, 这样更符合一个古巴老渔夫的身份。文中他也随后解释: which is the worst form of unlucky, 意思是“最坏的噩运”。这篇小说中多处用到西班牙语单词。

⑥ gaff: 一端带钩子的木棒, 捕大型鱼种时使用。

⑦ harpoon: 鱼叉, 一端系绳, 渔民捕鲸和大型鱼种时将它用力投掷, 插中鱼身。

The old man was thin and gaunt with deep wrinkles in the back of his neck. The brown blotches^① of the benevolent^② skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks. The blotches ran well down the sides of his face and his hands had the deep-creased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. They were as old as erosions^③ in a fishless desert.^④

Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

“Santiago,” the boy said to him as they climbed the bank from where the skiff was hauled up. “I could go with you again. We’ve made some money.”

The old man had taught the boy to fish and the boy loved him.

“No,” the old man said. “You’re with a lucky boat. Stay with them.”

“But remember how you went eighty-seven days without fish and then we caught big ones every day for three weeks.”

“I remember,” The old man said, “I know you did not leave me because you doubted.”

① blotch: 皮肤上的色斑

② benevolent: 善意的, 慈善的(例如: a benevolent gesture 一个善意的姿势), 这里可理解为“良性的”。

③ erosion: 岩石或土地的风化

④ 这句话运用的比喻颇具表现力, 极言老人的沧桑。参考译文: 每个伤疤都像无鱼的沙漠里风化了沙土一样古老。

“It was papa made me leave. I am a boy and I must obey him.”

“I know,” the old man said. “It is quite normal.”

“He hasn’t much faith.”

“No,” the old man said. “But we have. Haven’t we?”

“Yes,” the boy said. “Can I offer you a beer on the Terrace^① and then we’ll take the stuff home.”

“Why not?” The old man said. “Between fishermen.”

They sat on the Terrace and many of the fishermen made fun of the old man and he was not angry. Others, of the older fishermen, looked at him and were sad. But they did not show it and they spoke politely about the current and the depths they had drifted their lines at and the steady good weather and of what they had seen. The successful fishermen of that day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full length across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana. Those who had caught sharks had taken them to the shark factory on the other side of the cove where they were hoisted on a block and tackle, their livers removed, their fins cut off and their hides skinned out and their flesh cut into strips for salting.

When the wind was in the east a smell came across the harbor

① the Terrace: terrace 本意为“露天, 阳台”, 这里作大写, 结合上下文, 可知是一家渔夫常去的小饭馆名字。

from the shark factory; but today there was only the faint edge of the odour because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace.

“Santiago,” the boy said.

“Yes,” the old man said. He was holding his glass and thinking of many years ago.

“Can I go out to get sardines for you for tomorrow?”

“No. Go and play baseball. I can still row and Rogelio will throw the net.”

“I would like to go. If I cannot fish with you, I would like to serve in some way.”

“You bought me a beer,” the old man said. “You are already a man.”

“How old was I when you first took me in a boat?”

“Five and you nearly were killed when I brought the fish in too green and he nearly tore the boat to pieces. Can you remember?”

“I can remember the tail slapping and banging and the thwart^① breaking and the noise of the clubbing^②. I can remember you thro-

① thwart: 这里作名词用, 意为“船上的划手座”。

② club: 作动词用, 意为“敲打, 击打”, 注意同一句中其他意义相近的动词, slap 是“拍打”, bang 是“猛击”, 都用来形容大鱼被捕上船后奋力拍打尾巴的样子和声音。海明威擅长使用有表现力的动词。